

最美的



引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

经典的故事，启迪孩子美好心灵；标准的注音，引领孩子自主学习

JINGMEI SHOUHUI TONGQU SHIZU
精美手绘
童趣十足
全彩注音
★★★★★

基度山伯爵

Jidushan Bojue

(法) 大仲马 / 著
杨风萍 / 译绘



天津出版传媒集团



百花文艺出版社



基度山伯爵

Ji Du Shan Bo Jue

(法) 大仲马 / 著

杨风萍 / 译绘

天津出版传媒集团



百花文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

基度山伯爵 / (法) 大仲马著 ; 杨风萍译绘. — 天津 : 百花文艺出版社, 2015.3

(最美的成长乐园)

ISBN 978-7-5306-6673-9

I. ①基… II. ①大… ②杨… III. ①长篇小说 - 法国 - 近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 044588 号



最美的成长乐园 基度山伯爵



责任编辑:孙嘉镇

装帧设计:宋双成

出版人:李勃洋

出版发行:百花文艺出版社

地址:天津市和平区西康路 35 号 邮编:300051

电话传真: + 86-22-23332651 (发行部)

+ 86-22-23332656 (总编室)

+ 86-22-23332478 (邮购部)

主页: <http://www.bhpubl.com.cn>

印刷:北京威远印刷有限公司

开本:710mm×1000mm 1/16

字数:120 千字

印张:9

版次:2015 年 3 月第 1 版

印次:2015 年 3 月第 1 次印刷

定价:19.80 元

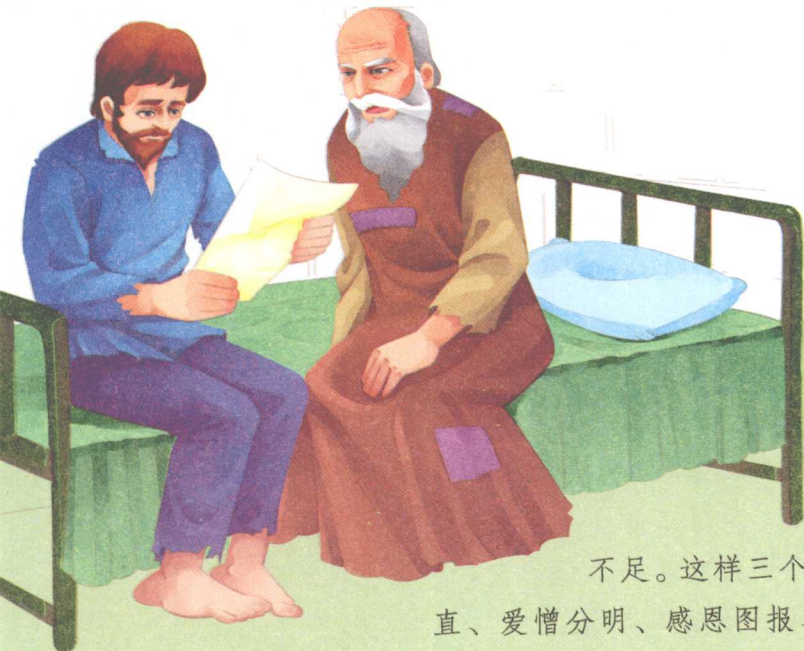


《基度山伯爵》是大仲马最成功的一部小说，它也是一部充满智慧的小说。缜密的推理，扣人心弦的悬疑色彩，生动的故事，曲折的情节，完整的结构，众多的伏笔，充分体现了作家编织故事的杰出才能。大仲马原先是戏剧家，因而在他的《基度山伯爵》里自然带有戏剧的色彩，那些舞台式的大量对话或大段独白，构成小说的主体，不但及时交代事情，而且推动情节的发展。

同所有的经典小说一样，《基度山伯爵》成功地塑造了令人难以忘记的人物形象。主人公唐泰斯原先是正直单纯的水手，由于遭到别人的陷害，在与心爱的人结婚的那一天，命运发生了天翻地覆的变化，他一下子被关进了黑牢。在暗无天日的黑牢里，唐泰斯万念俱灰，绝望的他想到了死亡，想用死亡来结束这一切。然而唐泰斯最终战胜了自己的懦弱，他知道“踌躇令强者止步不前，障碍令弱者不敢动弹”，“人总得有所冒险才行”，他及时抓住了机会，在恩人的帮助下，获得了新生。十四年的牢狱之灾结束了，唐泰斯变成基度山伯爵开始了他的复仇。

唐泰斯的三个仇人是“恶”的化身：一个粗鲁愚蠢，具有流氓习





气；一个老奸巨猾，害人不露声色；一个毒辣有余，阴险略显

不足。这样三个人烘托出唐泰斯为人正直、爱憎分明、感恩图报、嫉恶如仇的品质。

唐泰斯的复仇是正义与邪恶的较量，是一个血性男儿捍卫自己的生命尊严，因而这是有力量的复仇，也是有风度的复仇，没有歇斯底里，没有刀光剑影，没有血雨腥风。三个人分别落得了自杀、发疯、破产的下场。他们的结局是基度山报复的结果，但也是他们作恶多端的必然结果。

《基度山伯爵》一经出版，立即在世界上引起了空前的轰动，被翻译成几十种文字出版，多次被改编成电影。尽管这部小说问世已有一个半世纪之久，但至今仍在世界各国流传不衰，堪称世界文学史上的鸿篇巨制，是深受全球读者喜爱的不朽经典。

编者





船到马赛	1
婚宴与入狱	8
两犯人	14
死别与新生	20
来宾与无限贷款	25
毒药学	31
婚姻计划	36
亚尼纳来的消息	40
一位退休的面包师	46
上帝的手	55
旅行	74





审 问	81
自 杀	93
婚 约	97
瓦朗蒂娜	102
腾格拉尔与法官	109
抵 罪	118
离开与宽恕	128
尾 声	135



chuán dào mǎ sài 船到马赛

yī bā yī wǔ nián èr yuè èr shí sì rì liào wàng yuán zài bì fēng yàn
一八一五年二月二十四日，瞭望员在避风堰

liào wàng tǎ shàng xiàng rén men fā chū le xìn hào gào su tā men sān wéi fān chuán
瞭望塔上向人们发出了信号，告诉他们三桅帆船

fǎ lǎo hào dào le tā shì cóng shì mài ná chū fā jīng guò dí lǐ yǎ sī
法老号到了。它是从士麦拿出发，经过的里雅斯

tè hé nà bú lè sī lái de
特和那不勒斯来的。

àn shàng kàn rè nao de rén zhōng sǎn fā zhe yī zhǒng jiāo zǎo
岸上看热闹的人中散发着一股焦躁

bù ān de qíng xù qí zhōng yǒu yī wèi
不安的情绪，其中有一位

rěn bú zhù le tā děng bu jí fān chuán
忍不住了，他等不及帆船

rù gǎng jiù tiào jìn le yī zhī xiǎo
入港就跳进了一只小

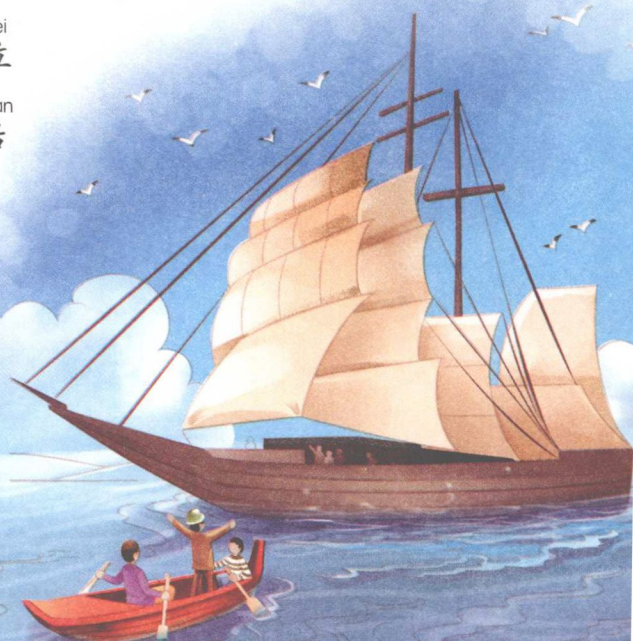
tīng yíng zhe dà chuán shǐ qù
艇，迎着大船驶去。

dà chuán shàng de nà ge
大船上的那个

qīng nián kàn jiàn le lái rén
青年看见了来人，

zhāi xià mào zi lí kāi
摘下帽子，离开

le líng gǎng yuán bìng lái dào
了领港员并来到



le chuán biān tā shì yí gè shēn cái shòu cháng de qīng nián nián líng yǒu shí jiǔ
了船边。他是一个身材瘦长的青年，年龄有十九
suì zuǒ yòu de yàng zi
岁左右的样子。

“ā! shì nǐ ya táng tài sī? ” xiǎo tīng de rén hǎn dào, “zěn
“啊！是你呀，唐太斯？”小艇的人喊道，“怎
me le wèi shén me nǐ men chuán shàng kàn qǐ lái zhè yàng sàng qì?
么了？为什么你们船上看起来这样丧气？”

“tài bù xìng le mò léi ěr xiān sheng nà ge qīng nián huí dá shuō
“太不幸了，莫雷尔先生！”那个青年回答说，
“tài bēi cǎn le zài qī wéi tā wéi jī yà fù jìn wǒ men shī qù le wǒ
“太悲惨了，在契维塔韦基亚附近，我们失去了我
men yǒng gǎn de lái kè lè chuán zhǎng
们勇敢的莱克勒船长。”

“huò ne chuán zhǔ jiāo zào de wèn dào
“货呢？”船主焦躁地问道。

“huò dōu ān quán mò léi ěr xiān sheng nà fāng miàn wǒ xiǎng nǐ shì néng
“货都安全，莫雷尔先生，那方面我想你是能
gòu mǎn yì de dàn kě lián de lái kè lè chuán zhǎng
够满意的，但可怜的莱克勒船长……”

“tā zěn me le chū le shén me shì? ” chuán zhǔ dài zhe shāo wēi fàng
“他怎么了？出了什么事？”船主带着稍微放
sōng yì diǎn de kǒu qì wèn dào nà wèi kě jīng de chuán zhǎng zěn me le
松一点的口气问道，“那位可敬的船长怎么了？”

“tā wán le dé nǎo mó yán sǐ de lín sǐ shí tòng kǔ jí le。”
“他完了。得脑膜炎死的，临死时痛苦极了。”

chuán zhǔ shàng chuán hòu nà nián qīng de dài lǐ chuán zhǎng qù zhí xíng tā de
船主上船后，那年轻的代理船长去执行他的
rèn wu le
任务了。

zhè shí téng gé lǎ ěr zhèng xiàng chuán zhǔ zǒu lái tā dà yuē yǒu èr shí
这时腾格拉尔正向船主走来，他大约有二十
wǔ liù suì tā zài chuán shàng dān rèn yā yùn yuán běn lái jiù cù shuǐ shǒu men
五六岁，他在船上担任押运员，本来就惹水手们
tǎo yàn ér qiě tā zhè ge rén de yì xiē zuò fēng yě shì rě rén tǎo yàn de
讨厌，而且他这个人的一些作风也是惹人讨厌的

执行：实施；实行(政策、法律、计划、命令、判决中规定的事项)。



yí gè yīn
一个因

sù chuán yuán
素，船员

dōu fēi cháng zēng wù
都非常憎恶

tā què hěn ài dài ài
他，却很爱戴爱

dé méng táng tài sī
德蒙·唐太斯。

téng gé lǎ ěr xiàng ài dé méng sǎo le
腾格拉尔向爱德蒙扫了

yí yǎn chóu shì de shuō “chuán zhǎng gāng qù shì táng tài
一眼，仇视地说，“船长刚去世，唐太

sī jiù gēn shuí yě bù shāng liang yí xià jìng rán zì zuò zhǔ zhāng dú lǎn zhǐ huī
斯就跟谁也不商量一下，竟然自作主张独揽指挥

quán chòng xià miàn fā hào shī lìng qǐ lái bìng qiě hái zài ěr ěr bā dǎo dān
权，冲下面发号施令起来，并且还在厄尔巴岛耽

ge le yì tiān bàn méi yǒu zhí háng fǎn huí mǎ sài
搁了一天半，没有直航返回马赛。”

shuō dào tā zhí zhǎng zhè zhī chuán de zhǐ huī quán “mò léi ěr shuō dào
“说到他执掌这只船的指挥权。”莫雷尔说道，

tā jì rán shì chuán shàng dà fù zhè jiù gāi shì tā de zhí zé zhì yú zài
“他既然是船上大副，这就该是他的职责，至于在

è ěr bā dǎo dān wu le yì tiān bàn de shì qing shì tā de cuò
厄尔巴岛耽误了一天半的事情，是他的错。”

táng tài sī chuán zhǔ zhuǎn guò shēn qù hǎn qīng nián dào zhè er lái
“唐太斯！”船主转过身去喊青年，“到这儿来！”

táng tài sī zǒu guò lái shuō “chuán xiàn zài yǐ jīng tíng tuǒ wǒ kě yǐ
唐太斯走过来说，“船现在已经停妥，我可以

tīng cóng nín fēn fù le nín gāng cái shì zài jiào wǒ ma
听从您吩咐了，您刚才是在叫我吗？”

téng gé lā ěr hòu tuì le yì liǎng bù wǒ xiǎng wèn wèn nǐ wèi
腾格拉尔后退了一两步。“我想问问，你为
shén me yào zài è ěr bā dǎo dān ge le yì tiān bàn shí jiān
什么要在厄尔巴岛耽搁了一天半时间？”

jiū jìng wèi shén me wǒ yě bù shí fēn qīng chu wǒ zhǐ shì zài zhí
“究竟为什么我也不十分清楚，我只是在执
xíng láii kè lè chuánzhǎng zuì hòu de yí gè mìng lìng bà le tā zài lín sǐ
行莱克勒船长最后的一个命令罢了——他在临死
de shí hòu yào wǒ sòng yì bāo dōng xī gěi bèi tè lǎng yuán shuài
的时候，要我送一包东西给贝特朗元帅。”

nǐ jiàn dào tā le ma ài dé méng
“你见到他了吗，爱德蒙？”

kàn jiàn le mò léi ěr xiàng sì zhōu zhāng wàng le yí xià bǎ táng
“看见了。”莫雷尔向四周张望了一下，把唐
tài sī tuō dào yì biān jí jí máng máng wèn dào bì xià tā hǎo ma
太斯拖到一边，急急忙忙问道：“陛下他好吗？”

kàn shàng qù dào hái kě yǐ
“看上去倒还可以。”

zhè me shuō nǐ jiàn dào bì xià le bú shì ma
“这么说，你见到陛下了，不是吗？”

wǒ zài yuán shuài wū lǐ de shí
“我在元帅屋里的时
hòu tā zǒu le jìn lái le
候，他走了进来。”

nǐ hé tā jiǎng huà le
“你和他讲话了
ma shì tā xiān hé wǒ jiǎng
吗？”“是他先和我讲
huà de xiān sheng táng tài sī
话的，先生。”唐太斯
xiào zhe shuō
笑着说。

tā hé nǐ dōu
“他和你都
jiǎng le xiē shén me
讲了些什么？”

wèn le wǒ yī xiē guān yú chuán de shì shén me shí hou qǐ háng kāi huí
 “问了我一些关于船的事，什么时候起航开回
 mǎ sài cóng nǎ er lái chuán zhuāng le xiē shén me huò wǒ gào su tā wǒ
 马赛，从哪儿来，船装了些什货，我告诉他，我
 zhǐ shì dà fù chuán shì mò léi ěr fù zǐ gōng sī de 。‘ 哦！ ’ tā shuō
 只是大副，船是莫雷尔父子公司的。‘哦！’他说，
 ‘ wǒ liǎo jiě tā men mò léi ěr zhè ge jiā zú de rén lì dài dōu dāng chuán
 我了解他们！莫雷尔这个家族的人历代都当船
 zhǔ dāng wǒ zhù shǒu zài wǎ lǎng sī de shí hou wǒ nà ge tuán lì yě yǒu yī
 主，当我驻守在瓦朗斯的时候，我那个团里也有一个
 gè xìng mò léi ěr de rén 。’ ”

tài duì le ! yì diǎn bú cuò ! chuán zhǔ gāo xìng de hǎn dào , nà
 “太对了！一点不错！”船主高兴地喊道，“那
 shì wǒ de shū shu bō lì kǎ mò léi ěr tā hòu lái bèi jìn shēng dào shàng
 是我的叔叔波立卡·莫雷尔，他后来被晋升到上
 wèi táng tài sī nǐ yí dìng yào gào su wǒ shū shu shuō bì xià hái jì de
 尉！唐太斯，你一定要告诉我叔叔，说陛下还记得
 tā nǐ jiāng kàn dào nà ge lǎo bīng bèi gǎn dòng de diào yǎn lèi hǎo le ,
 他，你将看到那个老兵，被感动得掉眼泪，好了，
 hǎo le ! ” tā cí ài de pāi pāi ài dé méng de jiān bǎng jì xù shuō nǐ
 好了！”他慈爱地拍拍爱德蒙的肩膀，继续说，“你
 zuò de hěn duì táng tài sī nǐ shì yīng gāi zhí xíng lái kè lè chuán zhǎng de
 做得很对，唐太斯，你是应该执行莱克勒船长的
 mìng lìng zài è ěr bā dǎo kào yí xià àn de kě shì rú guǒ nǐ céng
 命令，在厄尔巴岛靠一下岸的……可是如果你曾
 dài le yì bāo dōng xī gěi yuán shuài hái tóng bì xià jiǎng guo huà de shì bèi rén
 带了一包东西给元帅，还同陛下讲过话的事被人
 zhī dào de huà nà nǐ jiù huì shòu lián lei de 。 ”

wǒ zěn me néng shòu lián lei ne táng tài sī wèn dào , wǒ gēn
 “我怎么能受连累呢？”唐太斯问道，“我根
 běn dōu bù zhī dào dài qù de shì shén me dōng xī ér bì xià suǒ wèn jí de ,
 本都不知道带去的是什么东西，而陛下所问及的，
 yòu shì yì bān de rén suǒ cháng wèn de nà xiē pǔ tōng wèn tí 。 哦！ 对

连累：指因事牵连别人，使别人也受到损害。

bu qǐ hǎi guān guān yuán hé wèi shēng bù de jiǎn chá yuán lái le 。”

shuō wán nà qīng nián rén jiù xiàng xián mén nà er zǒu guò qù le 。”

tā gāng lí kāi téng gé lǎ ěr jiù còu le guò lái shuō dào : “ kàn dào yí gè tóng bàn gōng zuò shàng bù néng jìn zé xīn lǐ zǒng shì shí fēn nán shòu de tán dào lái kè lè chuánzhǎng táng tài sī méi yǒu bǎ yì fēng tā de xìn zhuǎn jiāo gěi nǐ ma ? ”

gěi wǒ de xìn méi yǒu ya nán dào yǒu yì fēng xìn ma ? ”

wǒ xiāng xìn chú le nà bāo dōng xī wài lái kè lè chuánzhǎng líng wài hái yǒu yì fēng xìn ràng tā zhuǎn jiāo de 。”

tā bìng méi yǒu gēn wǒ shuō zhè jiàn shì chuán zhǔ shuō dàn shì rú guǒ yǒu xìn tā yí dìng huì jiāo gěi wǒ de téng gé lǎ ěr xiǎng le yí huì er shuō zhè yàng de huà mò léi ěr xiān shēng yǒu guān zhè shì qǐng nǐ bié zài wèn táng tài sī le huò xǔ shì wǒ nòng cuò le 。”

阅 读 理 解



思 考

莱克勒船长是怎么去世的？

点 拨



莱克勒船长在契维塔韦基亚附近得脑膜炎死的，临死时痛苦极了。



hūn yàn yǔ rù yù 婚宴与入狱

jǐ tiān hòu de yí gè qīng chén míng mèi de zhāo yáng rǎn hóng le tiān kōng
几天后的一个清晨，明媚的朝阳染红了天空，
ān fú zhe nà pēn zhe bái mò de làng cháo 。
安抚着那喷着白沫的浪潮。

táng tài sī yào hé tā de wèi hūn qī měi sài tái sī jié hūn le 。
唐太斯要和他的未婚妻美塞苔丝结婚了。

měi sài tái sī shì gè měi lì dòng rén de jiā tài luó ní yà yú jiā
美塞苔丝是个美丽动人的加泰罗尼亚渔家
nǚ tā de biǎo gē fú ěr nán duō xǐ huān tā dàn shì tā què ài zhe táng
女，她的表哥弗尔南多喜欢她，但是她却爱着唐
tài sī cān jiā hūn lǐ de hái yǒu téng gé lǎ ěr hé kǎ dé lǔ sī yǐ jí
太斯。参加婚礼的还有腾格拉尔和卡德鲁斯以及

chuán shàng de suǒ yǒu rén
船上的所有人

yuán hái yǒu mò
员，还有莫

léi ěr xiān shēng
雷尔先生。

kǎ dé
卡德

lǔ sī xiǎn chū
鲁斯显出

yí fù bēi chán
一副卑谄

de yàng zi gēn
的样子跟



zài lǎo táng tài sī shēn páng xī wàng měi cān yí dùn de kě wàng yòu shǐ tā yǔ táng
在老唐太斯身旁，希望美餐一顿的渴望又使他与唐
tài sī fù zǐ chóng guī yú hǎo le táng tài sī yì zhí bù xǐ huān zhè ge biǎo
太斯父子重归于好了——唐太斯一直不喜欢这个表
lǐ bù yī de xiǎo rén fú ěr nán duō xiǎn de hěn xīn bú zài yān sì hū zài
里不一的小人。弗尔南多显得很心不在焉，似乎在
qī dài yí jiàn dà shì fā shēng sì de
期待一件大事发生似的。

yuán lái téng gé lǎ ěr hé kǎ dé lǔ sī hái yǒu fú ěr nán duō zuó wǎn
原来腾格拉尔和卡德鲁斯还有弗尔南多昨晚
yì qǐ hē jiǔ tā men wéi zào le yì fēng táng tài sī de kòng gào xìn dàn
一起喝酒，他们伪造了一封唐太斯的控告信。但
shì hòu lái kǎ dé lǔ sī hé téng gé lǎ ěr dōu hē duō le jiù bù zhī dào le
是后来卡德鲁斯和腾格拉尔都喝多了，就不知道了。

guǒ rán dāng hūn lǐ jìn xíng dào yí bàn shí dà pī jūn guān chōng le
果然，当婚礼进行到一半时，大批军官冲了
jìn lái dài zǒu le táng tài sī lǐ yóu shì yǒu rén zhǐ kòng tā shì yí gè
进来，带走了唐太斯，理由是有人指控他是一个
ná pò lún dǎng de yǎn xiàn dú zhè men yí dīng hái jì de zài wǒ men zhè
拿破仑党的眼线！读者们一定还记得，在我们这
ge gù shì fā shēng de nà ge shí dài zhè ge zuì míng tài kě pà le měi
个故事发生的那个时代，这个罪名太可怕了。美
sài tái sī jué wàng de cǎn jiào le yì shēng ér xīn suì de lǎo táng tài sī zé
塞苔丝绝望地惨叫了一声，而心碎的老唐太斯则
qì xī yǎn yǎn de dǎo zài le yì zhāng yǐ zi shàng
气息奄奄地倒在了一张椅子上。

chū yú zì sī xīn de běn néng kǎ dé lǔ sī hài pà zì jǐ rǎn shàng
出于自私心的本能，卡德鲁斯害怕自己染上
zuì míng ér téng gé lǎ ěr zǎo jiù jí dù táng tài sī de cái huá bā bu dé
罪名，而腾格拉尔早就嫉妒唐太斯的才华，巴不得
táng tài sī zài yù zhōng yǒng yuǎn bú yào chū lái suǒ yǐ tā men liǎng gè cōng cōng
唐太斯在狱中永远不要出来，所以他们两个匆匆
lí kāi le
离开了。

dài lǐ jiǎn chá guān wéi ěr fú gāng yì jìn kè tīng biàn shōu qǐ le xiào
代理检察官维尔福刚一进客厅，便收起了笑

心不在焉：心思不在这里。指不专心，精神不集中。



róng zhuāng chū le fù
容，装出了副

shǒu wò shēng sǐ dà quán
手握生死大权

zhě de fēi cháng zhuāng yán
者的非常庄严

de qì pài 。 suī rán tā
的气派。虽然他

zhǐ yǒu suì dàn yǐ
只有27岁，但已

jū gāo wèi , ér qiě mǎ
居高位，而且马

shàng yào hé yí gè nián qīng měi lì
上要和一个年轻美丽

de guì zú xiǎo jiě jié hūn le
的贵族小姐结婚了。

shěn wèn jìn xíng de hěn shùn lì , dài lǐ jiǎn chá guān hěn kuài jiù fā xiàn
审问进行得很顺利，代理检察官很快就发现

shì qing hé nà ge dān chún de xiǎo huǒ zi guān xì bú dà , nà fēng nì míng xìn
事情和那个单纯的小伙子关系不大，那封匿名信

kuā dà qí cí le 。
夸大其词了。

“shì de 。” wéi ěr fú shuō , “nǐ kě yǐ zǒu le , zhè zhī qián nǐ
得先把那封信给我。”

“yǐ jīng zài nín zhè er le , tā men zǎo yǐ cóng wǒ shēn shàng bǎ tā
搜去了，还有别的信，我看到都在那包东西里面。”

“děng yí xià 。” zhèng dāng táng tài sī qù ná tā de mào zi hé shǒu tào
时，代理法官叫住了他，“那封信是写给谁的。”

“shì gěi nuò wǎ dì āi xiān sheng de , dì zhǐ shì bā lí gāo hǎi lóng lù 。”
即使是

jí shǐ shì yí gè pī léi zhà xiǎng , kǒng pà yě bù néng lìng tā wéi ěr
即使是一个霹雷炸响，恐怕也不能令他维尔